

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська"
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Семестр, рік навчання:	2 семестри, 1 рік навчання
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	6 кредитів ЄКТС, 180 годин, з яких лекцій (очне/заочне) – -/-, практичних (очне/заочне) – -/- год., самостійна робота студентів – 180 / 180 год.
Мова викладання:	англійська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Ольга ГРИНЬКО, к.філол.н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу
Контактна інформація:	translation.department@onu.edu.ua
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	Відповідний рівень володіння мовою, здобутий у закладі вищої освіти або в межах неформальної освіти
Постреквізити:	Підготовка здобувачів вищої освіти до написання Кваліфікованої (магістерської) роботи.
Мета навчальної дисципліни:	Вдосконалення й поглиблення професійних перекладацьких компетентностей, сформованих у процесі вивчення теоретичних і практичних курсів на другому (магістерському) рівні вищої освіти, та розвиток здатності

	застосовувати їх у реальних робочих ситуаціях
Завдання навчальної дисципліни:	поглиблення знань про перекладацькі стратегії, техніки та трансформації; розвиток навичок комплексного аналізу вихідного тексту з урахуванням його жанрово-стилістичних і соціокультурних особливостей; вдосконалення практики письмового перекладу в обох мовних парах та формування індивідуального перекладацького стилю; розвиток умінь здійснювати переклад з аркуша та послідовний переклад у ситуаціях, наближених до професійних; формування здатності адаптувати переклад до умов конкретного замовника, цільової аудиторії й комунікативного контексту з урахуванням соціокультурних характеристик та принципів інклюзивності, а також потенційних вразливостей цільової аудиторії та чутливих контекстів.
Очікувані результати навчання:	В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: знати: принципи та сучасні підходи до письмового й усного перекладу у мовних парах, що вивчаються; перекладацькі стратегії й техніки, що застосовуються у професійній практиці; жанрово-стилістичні характеристики текстів, з якими найчастіше працює перекладач; принципи адаптації перекладу з урахуванням цільової аудиторії, соціокультурного контексту та принципів інклюзивності. вміти: застосовувати набуті перекладацькі стратегії у реальних робочих ситуаціях; виконувати якісний письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів в обох мовних парах, що вивчаються; здійснювати переклад з аркуша та послідовний переклад у професійних комунікативних ситуаціях; критично аналізувати перекладені тексти, виявляти та виправляти помилки; забезпечувати змістову точність, стилістичну відповідність та культурну адекватність перекладу.
Зміст навчальної дисципліни:	Зміст виробничої (перекладацької) практики обумовлений напрямком діяльності підприємств, організацій та установ, що є базами практики, і потребами таких баз на момент початку практики. Розподіл здобувачів вищої освіти для проведення перекладацької практики відбувається відповідно до потреб баз практики і кількості місць на кожній з них і оформлюється наказом по університету. Якщо кількість здобувачів, що мають пройти перекладацьку практику, перевищує кількість запропонованих місць, здобувачі мають можливість частково або повністю проходити перекладацьку практику на базі Одеського національного університету

імені І. І. Мечникова.

Університет в особі ректора підписує договір про проведення перекладацької практики із закладами-базами (підприємствами, організаціями, структурами). Термін договору узгоджується обома сторонами.

Виробнича (перекладацька) практика магістрів складається з двох етапів: практики з основною іноземною мовою (англійська, тривалістю три тижні) та практики з другою іноземною мовою (тривалістю два тижні). Кожен етап передбачає письмовий переклад в мовній парі, що вивчається, текстів різних жанрів (газетно-публіцистичного, офіційно-ділового, науково-технічного, художнього) з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму, стратегій перекладу та інструментів автоматизації та програмного забезпечення, яким користується або рекомендує використовувати база практики.

План та графік проходження перекладацької практики складається керівником практики від університету та здобувачем вищої освіти та затверджується керівником практики від університету. Залежно від потреб баз практик та за узгодженням сторін-учасників практики, до плану можуть вноситися зміни та доповнення, про що здобувач має бути попереджений до внесення таких змін.

Здобувачі проходять практику на посаді перекладача-практиканта на базах підприємств, установ та організацій, з якими укладено договір про проходження практики. За період практики з основної іноземної мови здобувач повинен представити відредагований письмовий переклад обсягом до 30 000 друкованих знаків з проміжками в мовній парі «англійська-українська»; за період практики з другої іноземної мови – обсягом до 10 500 друкованих знаків з проміжками в мовній парі «друга іноземна мова-українська» (відповідно до статистики MS Word або інших інструментів підрахунку текстової статистики). На запит баз практик здобувачі можуть бути залучені до виконання усних перекладів. У такому випадку обсяг письмового перекладу пропорційно зменшується. Навантаження не має перевищувати 18 годин усного перекладу на одного здобувача за весь період практики.

Після завершення кожного етапу виробничої практики здобувач-практикант заповнює щоденник практики (Додаток 1), де окреслює виконану роботу та аналізує складнощі, з якими він стикнувся.

У разі залучення здобувача до перекладацької діяльності поза межами офіційних баз практик університету – у перекладацьких бюро, громадських чи волонтерських

	організаціях, для потреб Збройних Сил України чи інших установ – така діяльність може бути зарахована як повноцінне проходження відповідного етапу перекладацької практики. Для цього здобувач подає офіційне підтвердження (відгук, довідку чи лист від організації) з описом виконаних завдань, обсягів роботи (у знаках, словах або годинах/днях) та описом тематики перекладів. Керівник практики має право перевірити сформованість передбачених програмою компетентностей та результатів навчання
Методи навчання:	Під час проведення перекладацької практики застосовуються такі методи навчання: словесні – інструктаж, обговорення проблемних ситуацій, ситуаційне навчання; наочні – метод безпосереднього спостереження; практичні – виконання індивідуальних завдань
Рекомендована література:	Основна 1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Чернова Ю. А. Практика перекладу з англійської мови: методичний посібник до практичних занять та самостійної роботи. Одеса: Букаєв Вадим Вікторович, 2024. 2. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 376 с. 3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2009. 283 p. Додаткова 5. Hirci N. Translation Work Placement in Slovenia: a key to successful transition to professional workplace settings? Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 2022. 6. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council of Cultural Co-operation Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 260 p. Електронні інформаційні ресурси Примітка: в розділі містяться посилання на сайти підприємств та установ, з якими на момент укладання робочої програми укладено договір про проходження перекладацької практики. 1. Одеська міська рада https://omr.gov.ua/ 2. Комітет виборців України http://www.cvu.org.ua/ 3. Екскурсійна агенція «Тудой-сюдой» https://ua.tudoy-sudoy.od.ua/ 4. Журнал «Судноплавство» https://ua.sudohodstvo.org/jornal-sudohodstvo/ 5. Асоціація платників податків України https://appu.org.ua/ 6. Бюро перекладів «Азбука» https://azbuka-bp.com.ua/uk/odesa-ukr.html 7. Бюро перекладів «Максворд» (Одеський філіал) https://maxword.com.ua/uk/ 8. Організація Reva Foundation https://revafoundation.com/page/about 9. ТОВ «Стратег Україна» https://strateg.ua/

Оцінювання:	Форма підсумкового контролю – залік. Керівник практики від університету виставляє підсумкову оцінку з урахуванням якості виконаного перекладу, його відповідності вимогам бази практики, а також беручи до уваги можливі зауваження або позитивні відгуки, які надає база практики індивідуально на кожного здобувача або на групу здобувачів, окремо за етапом практики з основною іноземною мовою та за етапом практики з другою іноземною мовою. Здобувачі вищої освіти отримують одну оцінку за переклад текстів, виконаний за кожний етап практики (з основною іноземною мовою та з другою іноземною мовою), якщо одна база практики надала матеріали на увесь період відповідного етапу. У випадку, якщо здобувачі отримують окремі завдання від баз практик кожного тижня, кожне завдання оцінюється в максимум 100 балів, а підсумкова оцінка за етап практики вираховується як середній бал таких оцінок. Загальна оцінка з виробничої (перекладацької) практики – це середнє арифметичне оцінок за обидва етапи практики
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i> <i>Дедлайни та перескладання</i> <i>Політика академічної доброчесності</i> <i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf). Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf) Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf) Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.

<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Здобувачі мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.
--------------------	--